***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | FAQ | Perguntas frequentes |
| 2 | Enforcement | Monitoramento |
| 3 | Parameter | Parâmetro |
| 4 | Ad delivery | Veiculação de anúncio |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| [Signals] Enforcement  New Required Parameters for XXXXXX API - X, Y, and Y  Priority: Medium / All Regions  [UPDATE JANUARY 22, 2021]:  We have updated some information in the post below related to events that are not matched to a user via XXXXXX API's normal event matching process, which may appear as a reduction in counted events.  This was a separate update to event logging and is not related to these new required parameters.  FAQs that are new are marked accordingly.  In December, we began surfacing banner messaging in Z for P using XXXXXX API, recommending that they include A and B for all server events.  By including these parameters, P could help improve event matching and ad delivery for campaigns optimizing to events sent through XXXXXX API.  Starting February 15th, we will begin requiring the A, B, and C parameters for all web events shared using XXXXXX API.  (…)  This is the next step in our effort to improve the overall data reliability of the product and move toward a standard set of parameters used across XXXXXX.  To help minimize disruption and assist with this new requirement, we may assign default values where applicable (see more details below); however, P should not rely on this temporary measure, and instead, proactively include these parameters to help mitigate potential risks to campaign performance.  (…)  Please reach out to P using XXXXXX API for any optimization, targeting, or reporting purposes who do not currently include the required parameters (impacted P list {1>here<1}; reach out to your XXXXXX contact for details on this list of P that have been identified as needing to take action).  Adding these new parameters will take time, and P should start preparing now in order to better mitigate risk to campaign performance ahead of the February 15th enforcement date. | Monitoramento de [signals]:  novos parâmetros exigidos para a API de XXXXXX — X, Y e Z  Prioridade: média/todas as regiões  [UPDATE JANUARY 22, 2021]:  Atualizamos algumas informações na publicação abaixo sobre os eventos que não fazem correspondência com um usuário por meio do processo normal de correspondência de eventos da API de XXXXXX. Isso pode aparecer como uma redução no número de eventos contados.  Essa foi uma atualização distinta no registro de eventos e não está relacionada aos novos parâmetros exigidos.  As novas perguntas frequentes são sinalizadas de maneira apropriada.  Em dezembro, começamos a mostrar mensagens em banners no Z para os P que usam a API de XXXXXX. As mensagens recomendavam que eles incluíssem A e B para todos os eventos do servidor.  Com a inclusão desses parâmetros, os P puderam melhorar a correspondência de eventos e a veiculação de anúncio para campanhas que otimizavam para eventos enviados através da API de XXXXXX.  A partir de 15 de fevereiro, começaremos a exigir os parâmetros A, B e C para todos os eventos da web compartilhados com a API de XXXXXX.  (...)  Essa é a próxima etapa dos nossos esforços para aperfeiçoar a confiabilidade geral de dados do produto e chegar a um conjunto padrão de parâmetros em todas as XXXXXX.  Para ajudar a minimizar os problemas e ajudar nessa nova exigência, talvez atribuamos valores padrão onde aplicáveis (veja mais detalhes abaixo). No entanto, os P não devem depender dessa medida temporária, e sim incluir proativamente esses parâmetros para ajudar a reduzir possíveis riscos ao desempenho das campanhas.  (...)  Entre em contato com os P que usam a API de XXXXXX para fins de otimização, direcionamento ou relatórios que não incluem atualmente os parâmetros exigidos (veja a lista de P afetados {1>aqui<1}. Fale com seu contato de XXXXXX para saber mais informações sobre a lista de P que precisam tomar medidas).  Levará tempo para adicionar esses novos parâmetros, e os P devem se preparar agora para melhor reduzirem os riscos ao desempenho das campanhas antes do monitoramento, que ocorrerá em 15 de fevereiro. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| *[UPDATE JANUARY 22, 2021]:* | [UPDATE JANUARY 22, 2021]: | Should text between brackets be translated or kept in English? |
| *New Required Parameters for XXXXXX API - X, Y, and Y* | *novos parâmetros exigidos para a API de XXXXXX — X, Y e Z* | Can the em dash be used in the translation or should it be replaced by more common punctuation marks in Brazilian Portuguese, such as comma or colon? |
| We have updated some information in the post below related to events that are not matched to a user via | Atualizamos algumas informações na publicação abaixo sobre os eventos que não fazem correspondência com um usuário por | This passage follows a colon. According to the reference material, the sentence doesn’t follow the colon in the same line. It starts a new paragraph. So I used an upper case letter in “Atualizamos”. |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://www.microsoft.com/en-us/language/Search | General |
| English-Portuguese Translator’s Dictionary: Dicionário Inglês-Português para Tradutores by [Ivo Korytowski](https://www.amazon.com/Ivo-Korytowski/e/B00F2RWETG/ref=dp_byline_cont_ebooks_1) | General |
| Merriam-Webster Online | General |

Thanks!